

# CHAPITRE 13 — Travailler en plusieurs langues

Si votre site existe en plusieurs langues, ce chapitre vous concerne. Le module est multilingue dès la création du premier slot. Aucune duplication de page n'est nécessaire : une seule page, plusieurs traductions.

## Le modèle multilingue

Le module repose sur le modèle « une page, plusieurs traductions » :

Concept	Description
<b>Langue canonique</b>	La langue principale du site (généralement le français). C'est la valeur de référence.
<b>Langues secondaires</b>	Les autres langues activées sur le site. Chaque slot peut disposer d'une surcharge spécifique pour chacune d'elles.
<b>Valeur par défaut</b>	Définie par le développeur dans le HTML. Sert de filet de sécurité ultime.

### L'ordre de résolution au rendu

Lorsqu'un visiteur consulte votre site en allemand, le module recherche la valeur d'un slot dans cet ordre :

1. La surcharge dans la langue du visiteur (de\_DE).
2. La valeur canonique (FR par défaut).
3. La valeur par défaut définie dans le code par le développeur.

**Conséquence rassurante** — Si vous omettez de traduire un slot en allemand, le visiteur voit la version française. Aucune page cassée, aucun texte vide.

## Activer une langue sur votre site

Cette opération s'effectue une fois pour toutes, par le développeur ou l'administrateur, dans le module Website Dolibarr :

1. Rendez-vous dans Accueil → Sites web.
2. Sélectionnez votre site.
3. Cliquez sur l'onglet **Configuration**.
4. Dans le champ **Autres langues**, ajoutez les codes ISO (par exemple `en_US`, `de_DE`, `es_ES`).
5. Enregistrez.

Les langues disponibles correspondent à votre installation Dolibarr (environ 118 langues nativement). Les plus courantes sont : `fr_FR`, `en_US`, `de_DE`, `es_ES`, `it_IT`, `pt_PT`, `nl_NL`, `pl_PL`.

## Basculer entre les langues dans l'éditeur

Au-dessus de l'aperçu central, une rangée d'onglets accompagnés de drapeaux représente les langues activées. Le drapeau actif est mis en valeur visuellement.

1. Cliquez sur le drapeau d'une autre langue (par exemple anglais).
2. L'aperçu se recharge dans cette langue.
3. Si vous avez déjà saisi des traductions, elles s'affichent.
4. Sinon, l'aperçu présente la version canonique (français).

**Conseil** — Ouvrez deux onglets de votre navigateur côte à côte, l'un en français et l'autre en anglais. Vous visualisez en temps réel l'effet de vos traductions sur les deux versions.

## Traduire un slot — méthode rapide

La méthode la plus naturelle consiste à rester focalisé sur la langue affichée :

1. Cliquez sur l'onglet de la langue cible (par exemple anglais).
2. Cliquez sur le texte à traduire dans l'aperçu.
3. L'inspecteur s'ouvre. Le champ principal est prêt à recevoir la traduction.
4. Saisissez la traduction.
5. L'enregistrement automatique l'enregistre comme surcharge pour cette langue.

L'aperçu se met à jour. Pour vérifier que vous n'avez pas écrasé la version française, basculez sur l'onglet français : le texte original doit toujours s'y trouver.

## Traduire un slot — méthode toutes-langues

Pour saisir d'un coup les traductions dans toutes les langues, sans changer d'onglet :

1. Sélectionnez un slot.
2. Dans l'inspecteur, dépliez la section **Autres langues**.
3. Vous voyez un champ par langue, avec un drapeau en préfixe.
4. Saisissez chaque traduction.

5. L'enregistrement automatique s'effectue à chaque champ.

**Conseil** — Cette vue est idéale pour un traducteur professionnel à qui vous donnez accès au Studio avec la seule permission `editTranslations`.

## Indicateurs visuels de surcharge

Comment savoir d'un coup d'œil quels slots sont traduits et lesquels ne le sont pas ?

### Sur les onglets de langue

L'onglet de la langue actuellement affichée comporte un point coloré si la valeur est une surcharge (différente du canonique). Sur le canonique, aucun point n'est affiché.

### Dans la section « Autres langues »

Chaque champ de langue affiche un repère à droite :

Repère	Signification
<b>surcharge</b> (vert)	Vous avez saisi une traduction spécifique pour cette langue.
<b>hérite FR</b> (gris)	Aucune traduction. Le visiteur voit la valeur canonique.

## Revenir à la valeur canonique

Vous avez traduit un slot mais souhaitez finalement que la langue concernée réutilise la valeur française :

1. Sélectionnez le slot.
2. Dans la section « Autres langues », repérez la langue concernée.
3. Cliquez sur le bouton **Retour au FR** à droite du champ. Il n'apparaît que si une surcharge existe.
4. La surcharge est supprimée. Le visiteur de cette langue verra à nouveau la valeur canonique.

**Conseil** — Si vous saisissez dans un champ surcharge la même valeur que le canonique, le module supprime automatiquement la surcharge. Cela évite un enregistrement redondant.

## Traductions des fiches produit

Les fiches produit Dolibarr disposent de leur propre éditeur de traductions, distinct de l'éditeur de slots. Pour y accéder :

1. Tableau de bord du Studio → carte **Traductions produits**.
2. Vous arrivez sur une page à deux colonnes.
3. À gauche, la liste des produits commercialisables.
4. À droite, l'éditeur avec onglets de langue.

## Champs traduisibles

Catégorie	Champs
<b>Champs natifs Dolibarr</b>	libellé, description
<b>Champs personnalisés traduisibles</b>	accroche, libellé du bouton, déploiement, compatibilité, support, langues, fonctionnalités, paliers tarifaires
<b>Champs non traduisibles</b>	image principale, URL du bouton, étiquette (ces valeurs sont universelles)

**Synchronisation native** — Les modifications effectuées depuis le Studio sont visibles instantanément dans la fiche produit Dolibarr et dans son onglet Traductions natif. Et inversement.

## Récapitulatif

### Vous savez désormais :

- Comprendre l'ordre de résolution (surcharge → canonique → défaut).
- Basculer entre les langues via les onglets dotés de drapeaux.
- Traduire un slot en mode rapide (par langue) ou tous-langues simultanément.
- Lire les indicateurs de surcharge.
- Revenir à la valeur canonique avec « Retour au FR ».
- Éditer les traductions des fiches produit.

Le chapitre suivant aborde la gestion du blog.

Revision #2

Created 2026-05-07 10:46:04 UTC by Lucky Ranasolonirina

Updated 2026-05-08 07:13:11 UTC by Lucky Ranasolonirina